МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
28.08.2024

Практический курс письменного перевода в специальных областях

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_21_34 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	16		12 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	48	48	62	62	110	110
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	30	30	50	50
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	48	48	62	62	110	110
Контактная работа	48,2	48,2	62,3	62,3	110,5	110,5
Сам. работа	59,8	59,8	82	82	141,8	141,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования зыков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс научно-технического перевода
2.1.2	Теоретическая грамматика
2.1.3	Учебная ознакомительная практика
2.1.4	Теория перевода
2.1.5	Информационно-поисковые системы
2.1.6	Информационные технологии в лингвистике
2.1.7	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.8	Практический курс первого иностранного языка
2.1.9	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Аннотирование и реферирование перевода
2.2.2	Редактирование и реферирование перевода
2.2.3	Психология профессионального общения
2.2.4	Профессиональная этика
2.2.5	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.6	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.7	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.8	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	-методику предпереводческого анализа исходного текста;
Уровень 2	-предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода;
Уровень 3	-теорию и практику перевода
Уровень 4	-достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода;
Уровень 5	-стилистические регистры рабочих языков;
Уровень 6	-методику ориентированного поиска информации.
Уметь:	
Уровень 1	- осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях;
Уровень 2	-определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе;
Уровень 3	-находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;
Уровень 4	- осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода;
Уровень 5	-осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода;
Уровень 6	-идентифицировать и передавать интертекстуальность;
Уровень 7	-выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
Владеть:	
Уровень 1	-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария;
Уровень 2	-нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках;
Уровень 3	-методиками пополнения активного словарного запаса;
Уровень 4	-теорией и практикой письменного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
понятие эквивалентности и адекватности перевода;виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности; способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода; переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
3.2	**Уметь:**
адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм ; осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; проводить анализ переводческих трансформаций; достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соотвествии с условиями межкультурной коммуникации.	
3.3	**Владеть:**
базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода; приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне; способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.	